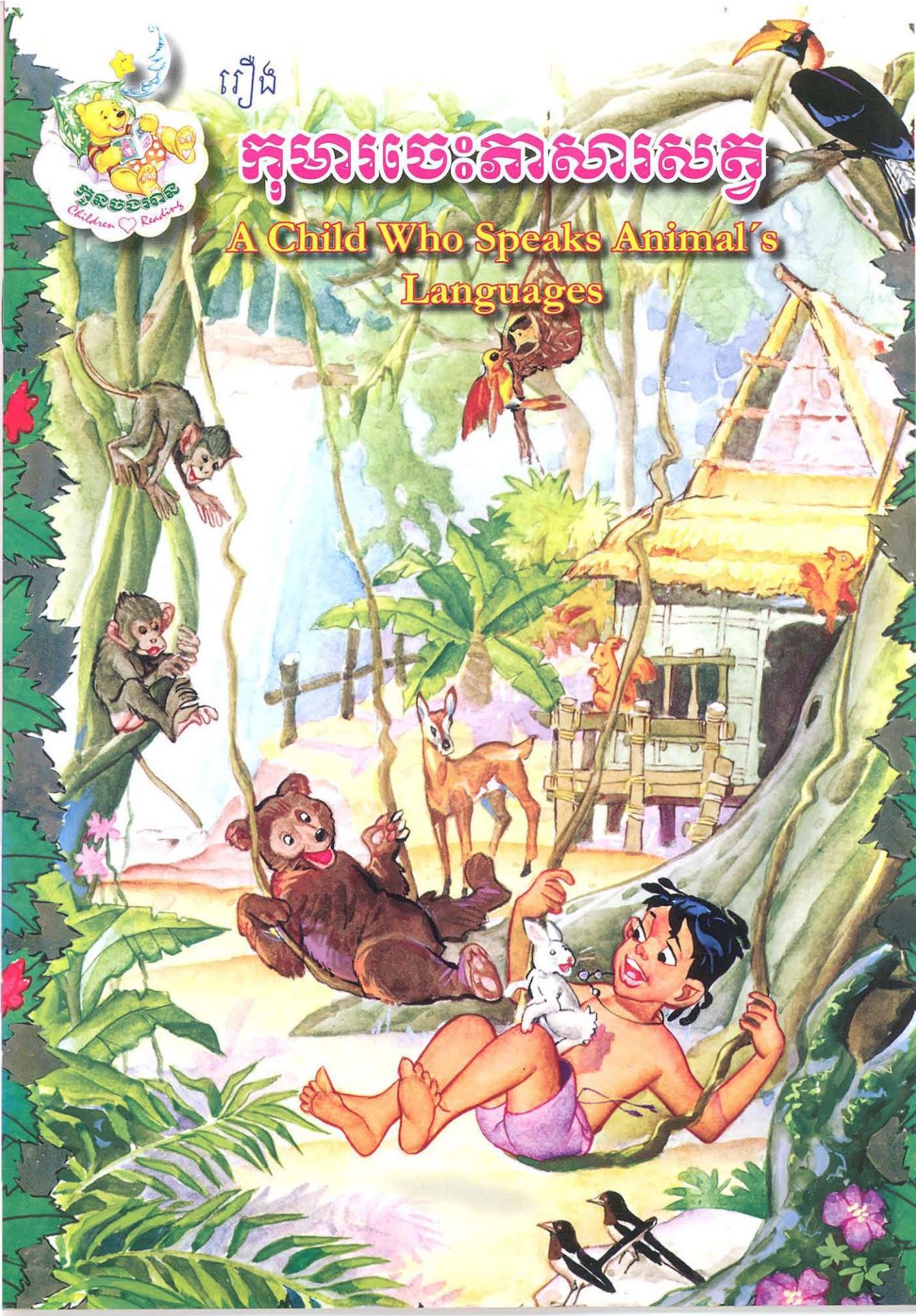




រឿង

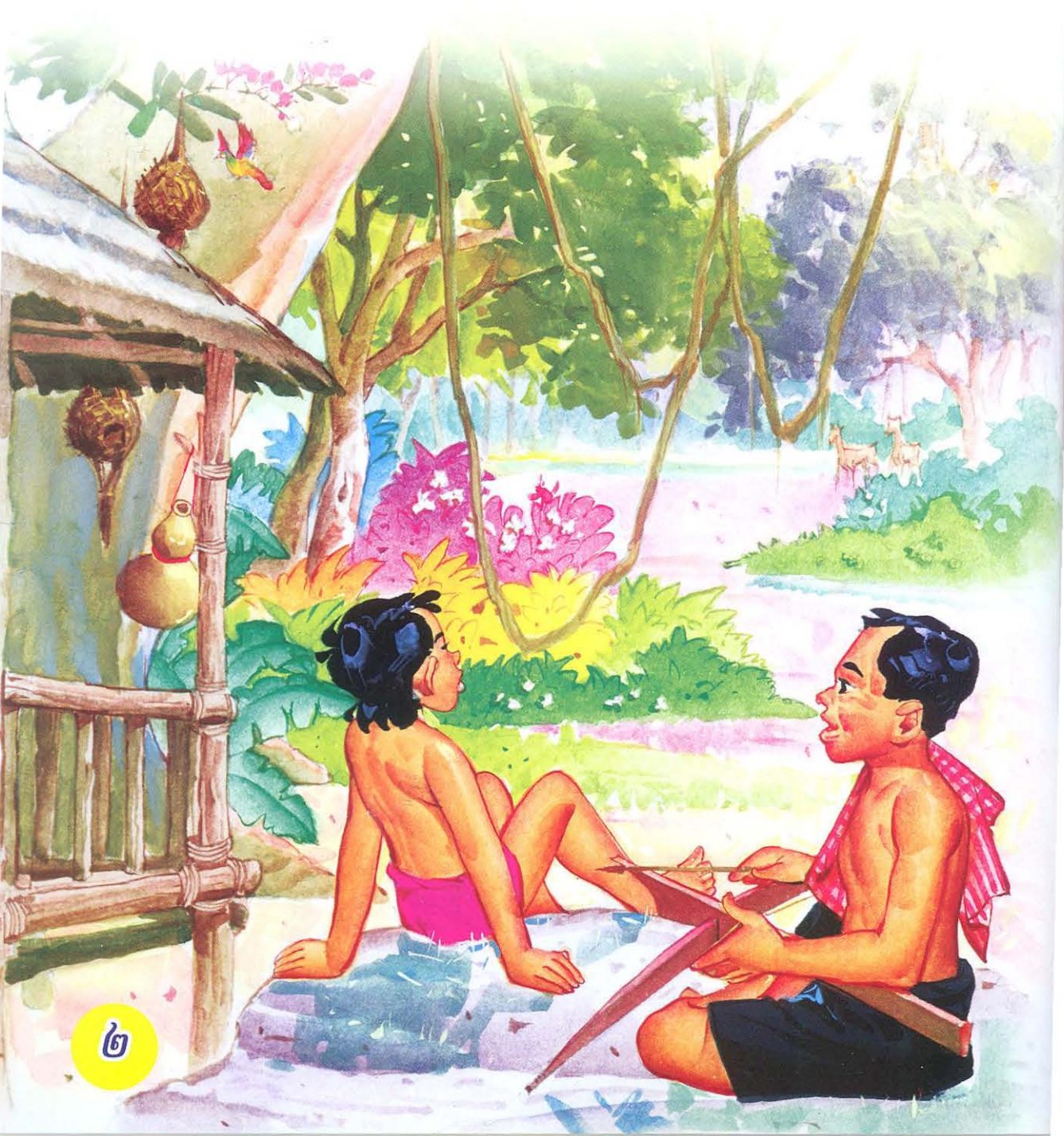
កុមារចេះនាសាសនាសត្វ

A Child Who Speaks Animal's Languages



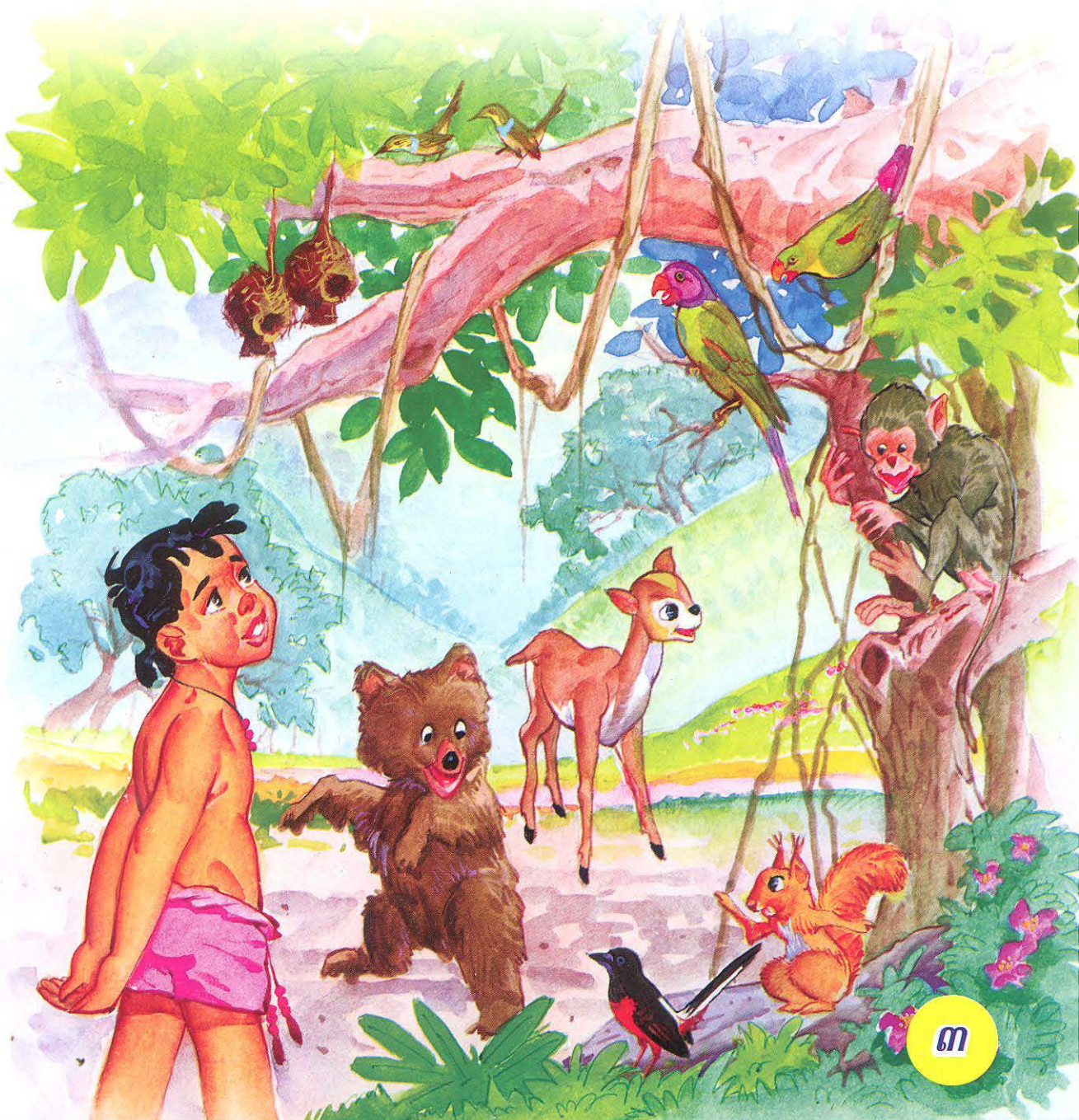
កាលពីព្រេងនាយ មានកុមារម្នាក់ឈ្មោះ ខែម ជាក្មេង
កំព្រាម្តាយ រស់នៅជាមួយឪពុកដែលមានមុខរបរជាព្រាន
ប្រមាញ់នៅឯជាយព្រៃជិតជើងភ្នំ ។

Once upon a long time ago there was a motherless child,
whose name was Khem. Khem lived with his father who was
a hunter in jungle near the base of a mountain.



តាំងពីតូចមក កុមារខែមធ្យាប្រសាបតែសំឡេងសត្វយំឆ្លើយ
ឆ្លង និងសំឡេងទឹកជ្រោះ ពិរោះរណ្តំ លាយឡំនិងខ្យល់បក់
ស្លឹកឈើក្នុងព្រៃ ធ្វើឱ្យខែមចេះសព្វភាសាសត្វទាំងអស់។

Since he was a child, Khem always listened to the voices of
animals saying to each other and a sweet sound of waterfall
together with the wind swinging leaves of trees in the forest
which enabled him to speak all animals' languages.



ឪពុកគេជាព្រានព្រៃមែន តែខេមចេះស្រឡាញ់ធម្មជាតិ
មានបក្សាបក្សី ព្រៃភ្នំ និងទឹកជ្រោះណាស់ ព្រោះខេមគិតថា « អ្វីៗ
នៅលើផែនដីនេះ ជាបងប្អូនញាតិមិត្តនឹងរូបគេទាំងអស់ » ។

Even though his father was a hunter, Khem loved nature very much. He wanted to live in the world with lots of birds, mountains and waterfalls because he considered every thing in the world as his relatives.



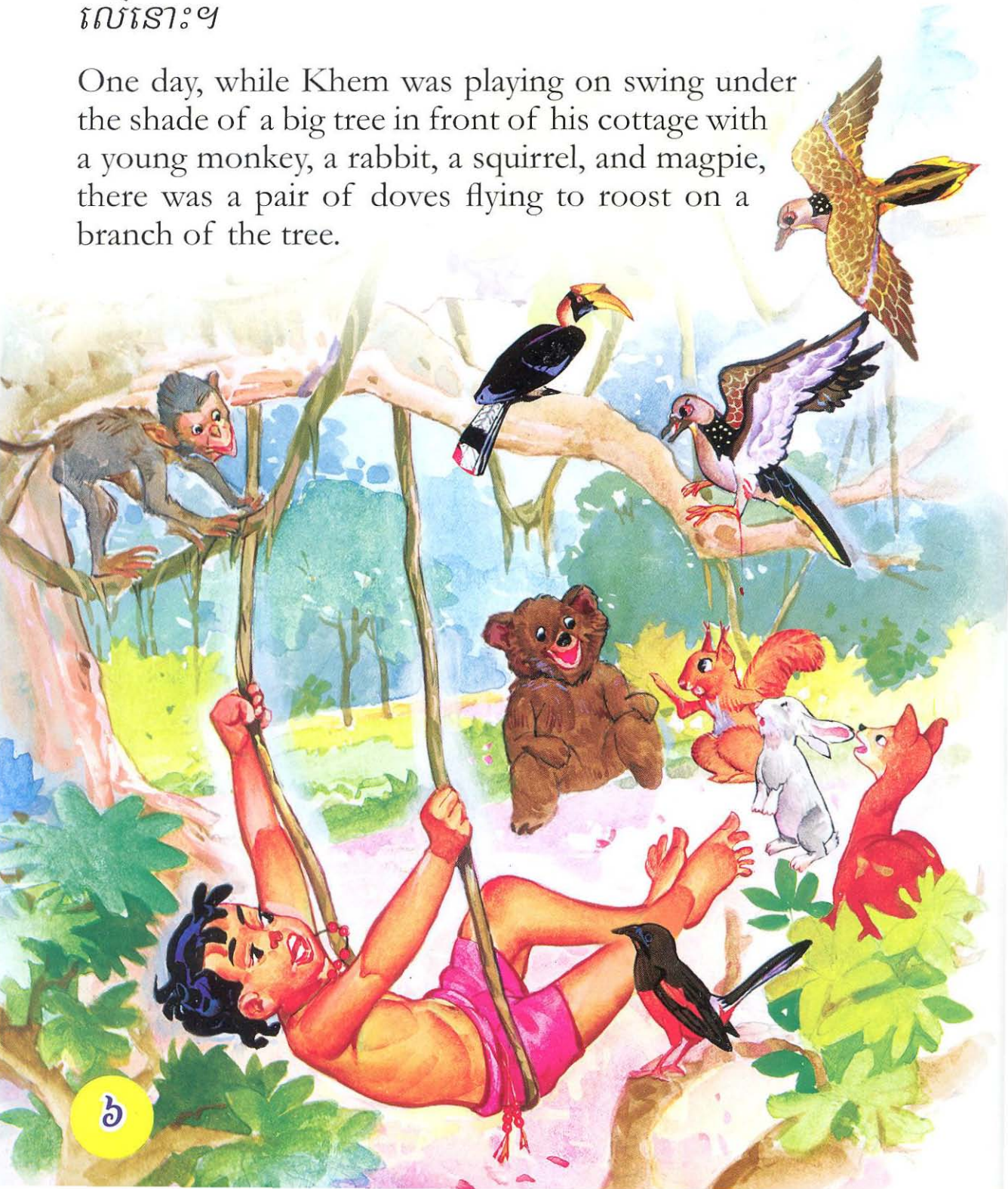
រាល់ពេលដែលឪពុកលីស្មាចេញទៅបរបាញ់សត្វព្រៃម្តងៗ
ខែមកៗយញ្ជយណាស់ ព្រោះគេគិតថា « ថ្ងៃនេះ ព្រួញរបស់ពុក
មិនដឹងជាបាញ់ត្រូវចំសត្វតូច ឬធំទេ? » ។

Every time his father carried crossbow into the forest where
he went hunting, Khem felt very worried about small and big
animals that would eventually be killed by his father.



ថ្ងៃមួយ ខែមករា ពុំដឹងតើជិះទោងលេងក្រោមម្លប់ឈើមុខខ្នង
ជាមួយនឹងកូនស្វា កូនខ្លាឃ្មុំ កូនទន្សាយ កូនកំប្រុក និងកូន
កេងកង ស្រាប់តែឃើញលលកមួយគូ ហើរមកទំមេកឈើពីខាង
លើនោះ។

One day, while Khem was playing on swing under
the shade of a big tree in front of his cottage with
a young monkey, a rabbit, a squirrel, and magpie,
there was a pair of doves flying to roost on a
branch of the tree.



កុមារខែមក្រលេកមើលទៅ ឃើញលលកញីត្រូវរបួសភ្លៅ
ខាងឆ្វេង កំពុងតែមានឈាមស្រក់តក់ៗមកលើស្លឹកឈើ នៅខាង
ក្រោម ។

Khem looked up and saw that the left thigh of the female
dove was injured and was bleeding and the blood dropped on
the leaves under the tree.



ឃើញដូច្នេះ កុមារខែមនិងពួកសត្វដែលមកលេងជាមួយ
បាននាំគ្នាចាំមើលដោយក្ដីអាណិតអាសូរក្រៃលែង ។

Seen such a situation, Khem and his playmates (animals)
looked at the injured dove in a so pity way.



ពេលនោះ លលកញីនិយាយទាំងទឹកភ្នែកថា « អូយឪវ៉ា! ខ្ញុំ
ឈឺចុកចាប់ណាស់ ហើរទៅមុខទៀតមិនរួចទេ ច្បាស់ជាកូនតូចៗ
របស់យើង នៅឯសំបុកអត់ចំណីហើយថ្ងៃនេះ » ។

Then, the female dove, with tears streaming, talked to her
husband, “Oh my dear! I feel very painful; I can’t continue
flying and it’s sure that our babies in the nest have no food to eat.”



លលកឈ្មោលនិយាយល្ងង់លោម៖ « ម៉ែវា! កុំនិយាយ
ខ្លាំងពេក ក្រែងព្រានព្រៃស្តាប់ឮគាត់បាញ់យើងទៀត! » ។ លលក
ញីពោលតិចៗ៖ « ព្រានព្រៃនេះ ចិត្តអាក្រក់ណាស់ » ។

Trying to comfort his wife, the male dove said, “Oh my dear,
do not speak too loud if the hunter hears us, he will surely
kill us.” The wife said in a low voice, “This hunter is really cruel.”



លលកឈ្មោលតបថា « អីចឹងហើយបានជាកូនគាត់កំព្រា
ម្តាយហ្នឹង! » ។ ស្តាប់ឮដូច្នេះ ខេមក៏ស្រែកប្រាប់ « បងលលកអើយ!
ខ្ញុំសុំទោសជំនួសពុកផង! » ។

The husband responded, “That’s the reason which made his son motherless.” Having heard the criticism of the two doves, Khem screamed to them, “Oh my lovely dove, let me apologize for my father’s mistake.”



ពេលដឹងថា កុមារខែមជាកូនព្រានព្រៃ លលកញីឈ្មោះ
 ភ័យណាស់ ក៏ខំទទះស្លាបហើរភ្លាម ។ ប៉ុន្តែលលកញីងងឹតមុខពេក
 ក៏ហើរទៅប៉ះនឹងមែកឈើ បណ្តាលឱ្យធ្លាក់ក្រឡាបំផ្លាប់ផ្ទុយ ។

When the doves knew that Khem was the hunter's son, the
 male dove felt so frightened and he flapped his wings and
 flew right away. Unfortunately, the female dove, as a result of
 exhaustion, tried to fly and hit a branch of the tree and fell down.



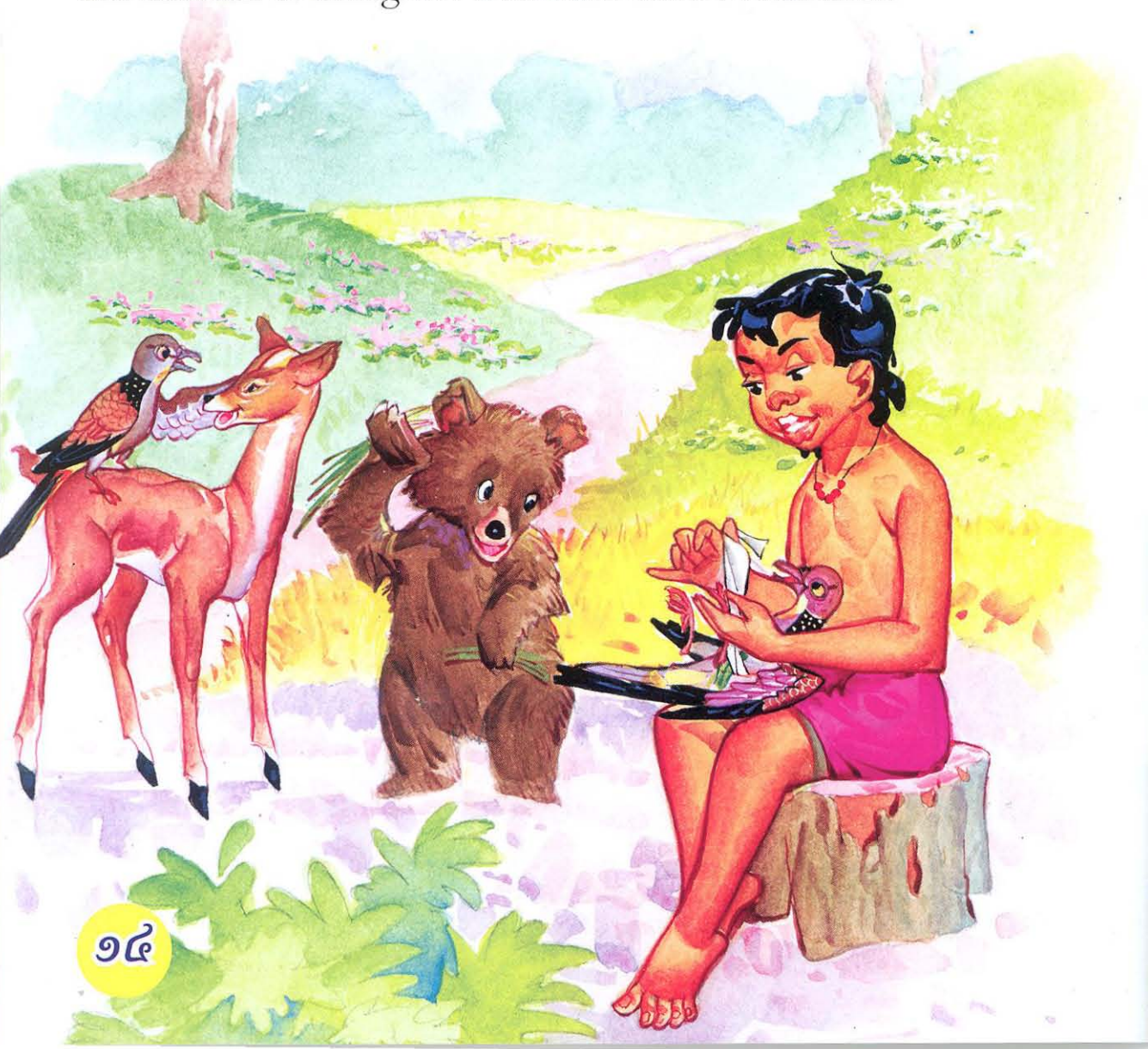
ឃើញលលកញ្ជីធ្លាក់មកទើលើស្លឹកស្បូវ កុមារខែមបានស្ទុះ
 ទៅចាប់លើកថ្មមៗជាមួយនឹងពាក្យថា « អ្នកកុំភ័យ! ចាំខ្ញុំជួយ » ។
 លលកឈ្មោលឃើញត្រេកអរណាស់ ក៏ហើរចុះមកជិត ។

Seen the female dove got stuck on the thatch, Khem moved
 forwards quickly to lift her carefully and said, “Don’t worry!
 I’ll help you.” For the male dove, when he saw the kindness
 of the boy, he was absolutely delighted and flew back to the
 female dove.



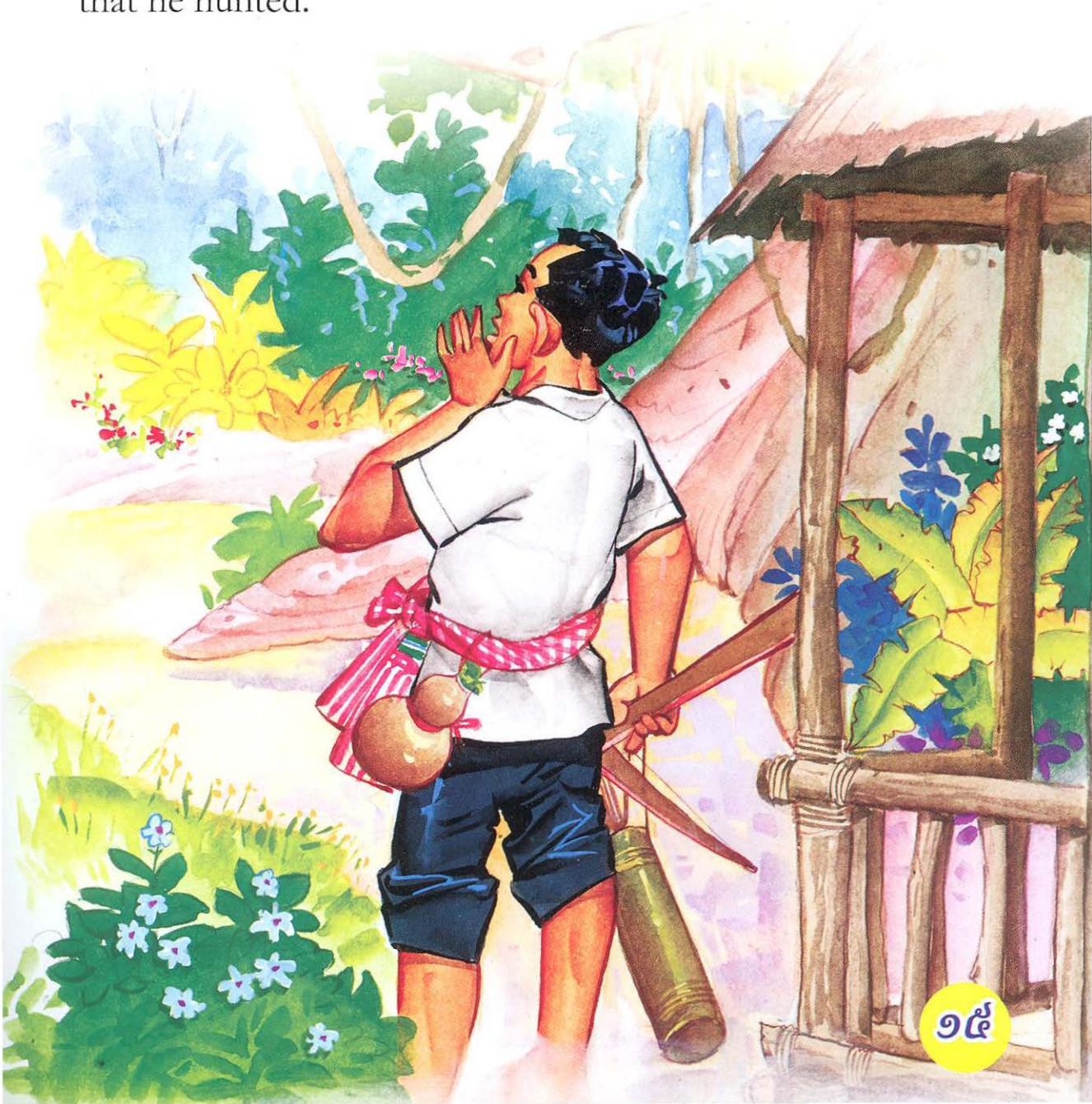
កុមារខែម យកជ័រប្រទាលបន្តក់លើរូបសលលកញ្ជី រួច
ទើបគេយកស្លឹកត្រីបីសន្លឹកខ្ចីល្មម ញីឱ្យទក់រុំពីលើថ្នមៗ រួចខែម
បបួលកូនសត្វជាមិត្តទាំងអស់យកលលកញ្ជីនោះទៅដាក់សំបុក
វិញ ។

Khem dropped the oil of *oleandra neriiformis* (kind of plant used to cure illness or injury) on the female dove's injury. Then, he took three pieces of citronella and crumpled it to make it softer. He rolled the injured leg of the female dove with a great care. After that, Khem persuaded all of his friends who are animals to bring the wounded dove to her nest.



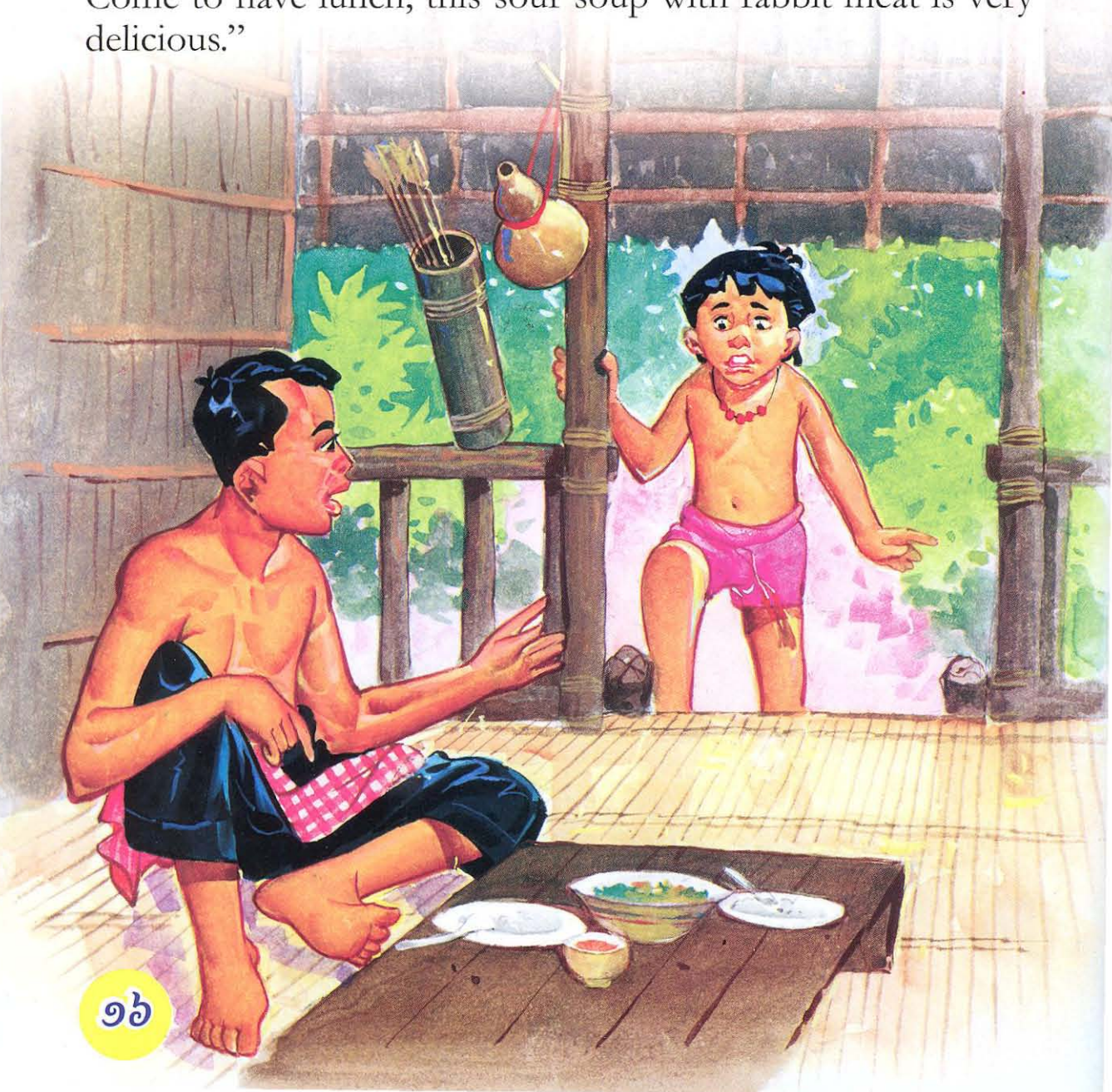
ថ្ងៃជិតត្រង់ ព្រានជាឪពុកត្រឡប់មកពីព្រៃវិញ គាត់ឆ្ងល់
ព្រោះមិនឃើញកុមារខែម ។ ពេលនោះគាត់ក៏ដាំបាយ រួចស្លៀក
គ្រឿងស្លឹកថ្លឹងជាមួយនិងសាច់ទន្សាយដែលគាត់បាញ់បាន ។

It's nearly noon so Khem's father was back home from hunting.
When he arrived home, he felt very doubtful because Khem
was not there. Then, he started to cook rice and cook sour
soup with a kind of vine with eatable leaves and rabbit meat
that he hunted.



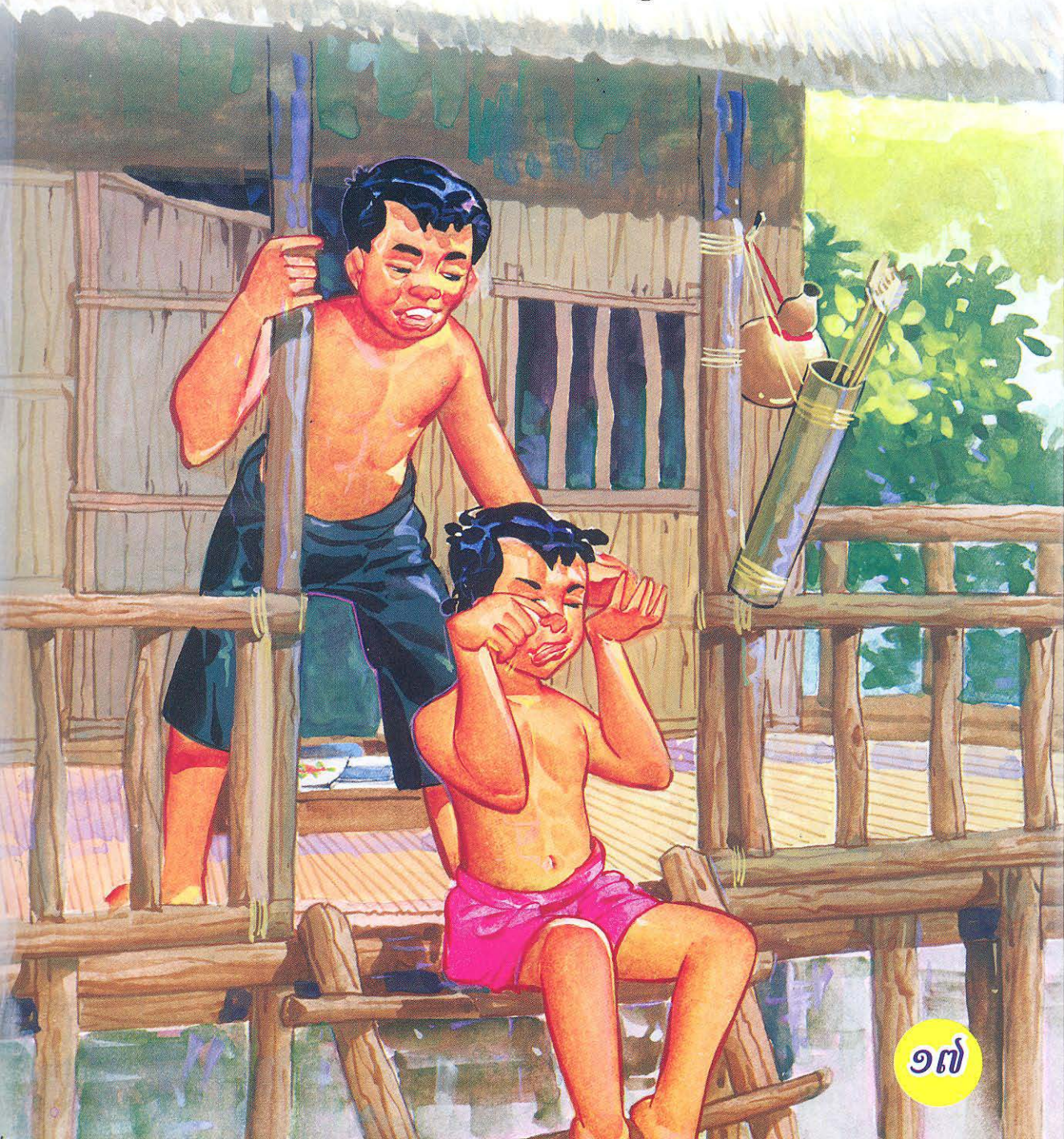
ព្រានព្រៃរៀបហូបបាយ កុមារខែមក៍មកដល់ខ្ទមវិញ។
 ឃើញមុខកូនមិនសប្បាយចិត្ត ស្មានថាកូនឃ្លានបាយ គាត់ក៏ហៅ
 ភ្លាម៖ « មកហូបបាយ! សម្លម្ហូបគ្រឿងសាច់ទន្សាយឆ្ងាញ់ណាស់
 កូន! » ។

While the hunter was preparing meals for lunch, Khem arrived. When he saw Khem was unhappy, the hunter inferred that his son might be hungry, so he said, “Hurry up my son! Come to have lunch; this sour soup with rabbit meat is very delicious.”



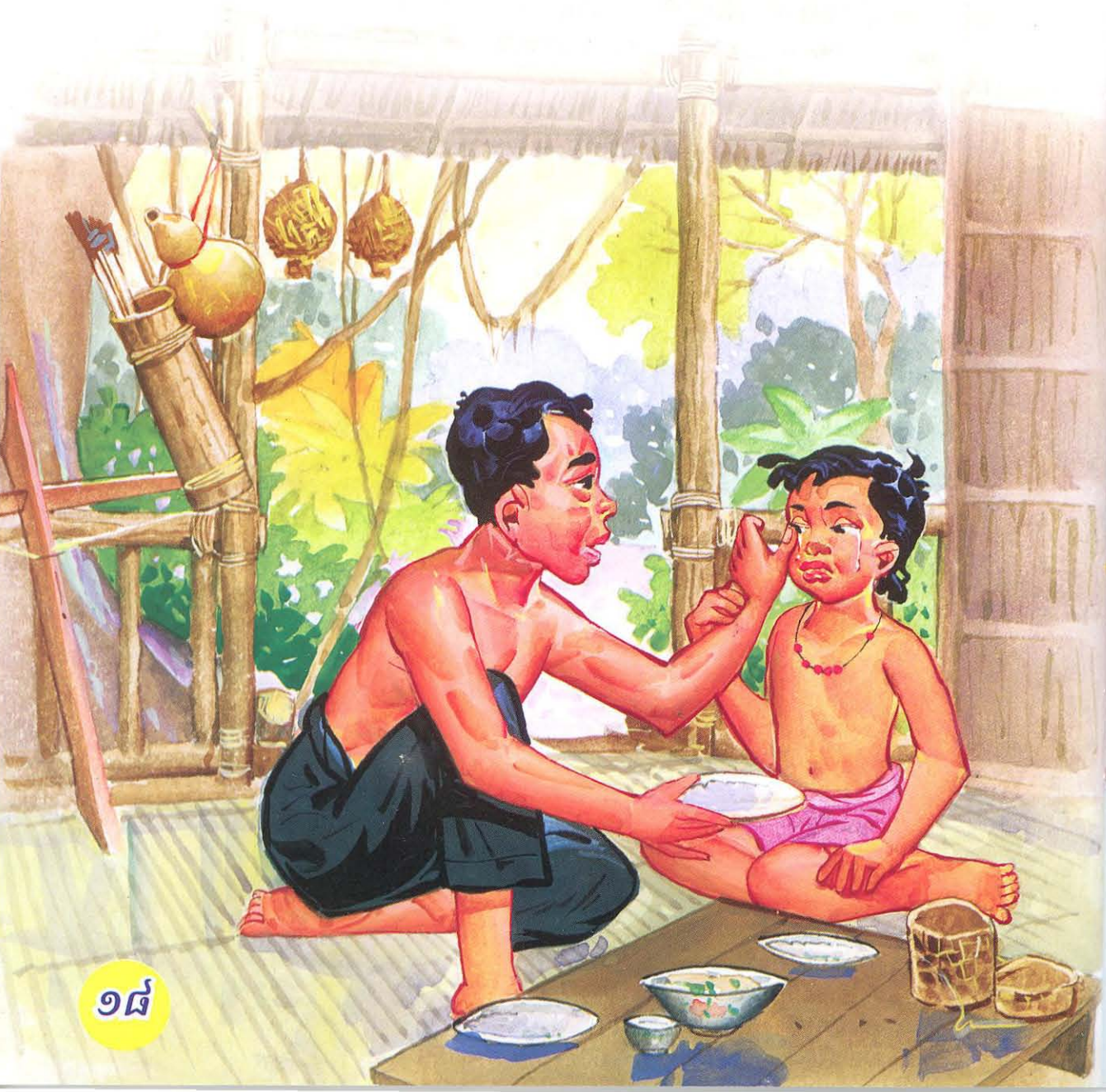
ឮដូច្នេះ កុមារខ្មែរក៏យំខ្សឹកខ្សួល អូលអាក់តែម្នាក់ឯង អង្គុយ
នៅនឹងកាំជណ្តើរខ្ទម ដោយនឹកទៅដល់កូនទន្សាយជាមិត្ត ដែល
ត្រូវព្រាត់មេ ។

When realized that another rabbit was killed by his father,
Khem sobbed alone on the step of his cottage, thinking of
his small rabbit friend that was missing his mother.



ព្រានព្រៃឃើញកូនយំ គាត់និយាយល្ងង់លោមបណ្តើរ ដឹក
ដៃកូនមកកន្លែងហូបបាយបណ្តើរ ។ ជួតទឹកភ្នែករួច កុមារខែម
ក៏ដើរទៅយកល្ងបុក ដែលសល់ពីល្ងាចមកហូបបាយជាមួយឪពុក ។

Having seen his son was sobbing, the hunter tried to console him and, at the same time, he held his son's hand to have lunch. Khem wiped the tears from his eyes and then walked to take the ground sesame that left from the last dinner to eat as lunch with his father.



ព្រានព្រៃឆ្ងល់ក៏សួរ « ហេតុអ្វី បានជាកូនមិនហូបសម្ល ? » ។
 ខែមឆ្លើយ៖ « ខ្ញុំមិនហូបទេ ព្រោះជាសាច់ម្តាយរបស់មិត្តកូន ! » ។
 ឮដូច្នេះ ភាគីគិតថា « ខំរកដើម្បីកូន បើកូនមិនហូបតើខំដើម្បីអ្វី ? »

The hunter wondered and asked, “Why don’t you eat this sour soup?” “I don’t eat that soup because it is made from the meat of my friend’s mother,” answered Khem. When he heard his son said like this, the hunter started thinking, “Everyday I go hunting for meat of animals for my son, but I don’t know what makes him refuses to eat the meat.”



ខែមនិយាយបន្ត៖ « ពុក! កាលពីព្រឹកមិញលលកញ្ជីដែលពុក បាញ់ត្រូវភ្លៅ បាននិយាយគ្នាថា មកពីពុកបាញ់សម្លាប់សត្វរាល់ថ្ងៃ ហ្នឹង ទើបកូនកំព្រាម្តាយ »។ ព្រានព្រៃអង្គុលក្បាលកូន រួចនិយាយ ថា « កូនសំឡាញ់! ពីថ្ងៃនេះទៅ ពុកឈប់ដេរបរបាញ់ទៀតហើយ »។ ខែមនិយាយទាំងលើកដៃសំពះថា « អរគុណពុក! » ។

Khem continued, “The female dove that you shot in her thigh this morning talked with her husband that the cause that made my motherless is because of your action of killing animals everyday.” The father fondled his son head and said, “Oh my lovely son! I’ll never go hunting anymore from now on.” Khem, by putting his two hands together (Sampas), said to his father, “Thank father very much.”

ចប់

The End

